

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 04 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES **07/02/22** 20:00h

Matthias Goerne BARÍTONO

Markus Hinterhäuser PIANO

XXVIII CICLO DE LIED

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

LICEO DE CÁMARA XXI

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara
22/02/22 | 19:30h

Anna Lucia Richter MEZZOSOPRANO Cuarteto Schumann

Obras de S. Heucke, J. Brahms,
G. Mahler / S. Heucke,
J. Brahms / A. Reimann y C. Halffter *

* Estreno absoluto



LOCALIDADES: de 10€ a 20€ | Último Minuto (< 30 años): 2€, sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto
Auditorio Nacional de Música | Red de teatros del INAEM | entradasinaem.es | 91 193 93 21



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



síguenos    
cndm.mcu.es

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

XXVIII CICLO DE LIED

RECITAL 04 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/02/22 20:00h

Matthias Goerne BARÍTONO

Markus Hinterhäuser PIANO

PROGRAMA

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Sechs Gedichte und Requiem (selección), op. 90 (1850)

2. Meine Rose
3. Kommen und Scheiden
4. Die Sennin
5. Einsamkeit
6. Der schwere Abend
7. Requiem

Der Einsiedler, op. 83, nº 3 (1850)

Liederkreis, op. 39 (1840)

1. In der Fremde
2. Intermezzo
3. Waldgespräch
4. Die Stille
5. Mondnacht
6. Schöne Fremde
7. Auf einer Burg
8. In der Fremde
9. Wehmut
10. Zwielficht
11. Im Walde
12. Frühlingsnacht

Lieder und Gesänge aus 'Wilhelm Meister' (selección), op. 98a (1849)

Wer sich der Einsamkeit ergibt
Wer nie sein Brot mit Tränen aß
An die Türen will ich schleichen

Die Löwenbraut, op. 31, n° 1 (1840)

Gedichte der Königin Maria Stuart, op. 135 (1852)

1. Abschied von Frankreich
2. Nach der Geburt ihres Sohnes
3. An die Königin Elisabeth
4. Abschied von der Welt
5. Gebet

DURACIÓN APROXIMADA
75 minutos sin pausa

Se ruega al público no aplaudir hasta el final del concierto

LA BELLEZA DEL SENTIR

MARÍA DEL SER

«Un velo inmenso, inmóvil, sin el menor pliegue, cubre la faz del cielo [...], todos los ruidos que surgen en la lejanía [...] llegan al oído merced a ese silencio: son canciones, voces [...]. Se ha producido un gran silencio, y oigo como si fuesen las voces de mil recuerdos delicados y conmovedores, que se alzan en la lejanía del pasado y vienen a susurrar a mi oído».

Maurice de Guérin, *Le cahier vert* (1832-1835)

La música, entendida en el Romanticismo como condición ideal y perfecta del arte, meta imaginaria hacia la que se encaminan todas sus disciplinas y en la que descubren su unidad, presenta un inmenso interés para muchos de los escritores de la época. La mitificaron como si se tratara de un paraíso perdido, de un mundo puro, sublime, glorioso, divino y extraordinario al que el artista debiera aspirar con el fin de conquistar la plenitud de la expresión.

Goethe, el poeta y pensador menos dispuesto quizá a reconocer la supremacía de la música —el arte más alejado de su experiencia según sus propias manifestaciones—, siempre le atribuyó un poder sobrehumano. Sentía predilección por la vocal, que era para él como un templo a través del cual nos adentramos en el ámbito de lo sagrado, nos hace presentir un mundo más íntegro y nos conduce hasta los umbrales de lo trascendente por ser la única disciplina desligada de toda materialidad en la que forma y contenido se identifican.

Para Friedrich Leopold von Hardenberg, conocido como Novalis, la música representaba el límite hacia el que habría de inclinarse la poesía si deseaba alcanzar su completa liberación, ese puro arabesco mediante el cual se revelaría simbólicamente la estructura

del ser fuera de toda concepción lingüística y conceptual. Y la *salonnière* Madame de Staël llegó a afirmar:

«De todas las bellas artes, la música es la que influye más directamente sobre el espíritu. Las demás nos dirigen hacia esta o aquella idea; sólo la música se introduce en el manantial más íntimo [de] la existencia, transformando de manera radical nuestra disposición interior [...]; parece como si, al escuchar sonidos puros y deliciosos, estuviéramos a punto de descubrir el secreto y el misterio de la vida».¹

Hoy, de la mano de Robert Schumann (1810-1856) y su escritura de signos sonoros sobrepuesta al tiempo como huella de una plenitud inconcebible de formas, coloración y modelación que reúne sensualidad e intelectualidad, realismo y ensoñación, caminaremos entre los sentimientos más profundos del ser humano: la alegría por la vida y por el amor y el profundo dolor por la muerte como expresión depurada e intensificada que alcanza el efecto más noble.

HACIA UN NUEVO LENGUAJE

El año 1840 fue más que significativo en la actividad creativa de Schumann, cuya obra refleja las más agitadas fases de una existencia marcada por la inestabilidad psicológica. Aunque había comenzado a componer sus primeras canciones hacia 1827, dedicó aproximadamente la década siguiente a la música para piano, en ella, se encuentran algunas de las páginas más relevantes para el instrumento. Pero ya en el verano de 1839 aseveró, en una carta, que siempre había situado la música vocal bajo la instrumental y, al año siguiente, consignado en varios textos como «año del lied», vieron la luz más de doscientas cincuenta canciones; prácticamente más de la mitad de su producción total. Si bien cada ciclo cuenta una historia propia que enfatiza su coherencia interna, las composiciones que lo conforman no tienen habitualmente una inmediata relación discernible entre ellas.

Schumann manifestó que el único género musical que había experimentado un verdadero progreso desde Beethoven era la canción, y una de sus mayores contribuciones recae en el dominio instrumental, en la emancipación del piano: lo sitúa en el mismo lugar que la voz con un sentido, en gran medida, autónomo. Parafrasea la atmósfera del modelo literario, y luces y sombras, colores y matices abren y crean nuevas vías de interpretación independientes de la configuración vocal del texto que, en consecuencia, le otorgan vida propia. Explicó que componía de pie o paseando y no al piano porque, en su criterio, es un tipo de música completamente diferente que no surge de los dedos, sino de forma más directa, más melodiosa. El piano, al mismo tiempo su propio instrumento, le permite explorar caminos ocultos entre los versos del poema y nos hace escuchar *lo no dicho* para que se convierta, como lo calificó Thomas Mann, en el «ejecutor legal» del poeta y sus intenciones.

¹ Madame de Staël, *Corinne ou l'Italie*, cfr. *Oeuvres complètes*, París, Didot, 1871.

En una reseña de los *Sechs Lieder*, op. 13 de quien fue su mujer, Clara,² publicada en la *Neue Zeitschrift für Musik* en 1844, Schumann escribió que las canciones no pretenden hacer una especie de ruido de marcha triunfal por los salones, sino que «iluminarán y estimularán la conversación de un escogido círculo de almas sensibles y apacibles con su gracia sin ornamentos y con la fragancia poética que las surca en una silenciosa celda monacal [...], acortando las horas solitarias».³

Autor él mismo de poemas en su juventud, es bien conocida su pasión por Jean Paul, E. T. A. Hoffmann, Joseph von Eichendorff y Heinrich Heine, y, en una carta del 15 de mayo de 1840, confiesa a Clara que escribir canciones es realmente una bendición y que le gustaría «cantar hasta morir como un ruiseñor».

EL EQUILIBRIO GENIAL DE UN FUERTE COMPONENTE AUTOBIOGRÁFICO

La sombra de la melancolía no desaparece hasta el *Requiem* de la selección de *Sechs Gedichte*, op. 90, último ciclo de canciones que Schumann compuso en Dresde en 1850 antes de instalarse en Düsseldorf; un año lleno de acontecimientos tanto profesionales como artísticos en el que concibió varios y muy seguidos ciclos de canciones durante la preparación del estreno de su ópera *Genoveva*, op. 81. *Meine Rose*, con su elegiaca belleza, da paso, con medios más reducidos, a *Kommen und Scheiden* y su melodía en calidad de recitado y el fuerte carácter de reflexivo sometimiento generado por los silencios del piano. Es la cierta inestabilidad armónica de *Die Sennin* en su parte central con su inicio más alegre la que hace considerar a *Einsamkeit* como el absoluto símbolo del dolor y *Der schwere Abend* enmarca la casi inmóvil desesperanza sombría. Finaliza con la ternura y el consuelo del *Requiem*, que se erige en auténtico y digno monumento al poeta Nikolaus Lenau, puesto que Schumann creía que había muerto, y que, con sus tintes de calma y sosiego y sus apasionados gestos de ferviente veneración, no suponen una despedida resignada. Publicado como apéndice, el texto procede de la traducción que Lebrecht Blücher Dreves hizo de un volumen de *Alte Christliche Lieder* editado el año antes. Casualmente, el día de la primera interpretación semipública en casa del pintor Eduard Bendemann en Dresde, llegaron las noticias del fallecimiento de Lenau a causa de un derrame cerebral.

Der Einsiedler, op. 83, nº 3, de su colección *Drei Gesänge*, fue compuesta a principios de abril de ese mismo año, 1850. Con el conmovedor poema homónimo de Eichendorff, Schumann revela una técnica de dramaturgia lírica muy diferente, volviendo a la sencillez de contenido y contención con un relato de la Santísima Trinidad en las tres estrofas de las que consta: la primera presenta al Padre como símbolo de la existencia, la segunda describe al Hijo viniendo al mundo y la tercera evoca el Espíritu Santo como unión de esos

² La férrea oposición de su padre, Friedrich Wieck, a aceptar el matrimonio de la pareja se resolvió finalmente en los tribunales (Luis Gago, *El ruiseñor canta*, programa de mano del XXIII Ciclo de Lied, recital 6, p. 6, disponible en línea).

³ Traducción de Luis Gago, quien también apunta que la lectura del *Eheteagebuch (1840-1844)* o diario conjunto de Robert y Clara arroja mucha luz sobre el papel que desempeñó la composición de *lieder* en el ámbito doméstico de los Schumann, ya que regalarse canciones era una práctica habitual en sus primeros años de convivencia (Luis Gago, *El ruiseñor canta*, cit., p. 6, disponible en línea).

principios. Un tríptico que aborda reflexivamente el significado y el sentido del arte de la canción, con su calma, su pulso casi lánguido y la sometida solemnidad de su armonización en el estilo del coral. De nuevo, acude a poemas de Eichendorff para los doce que conforman *Liederkreis*, op. 39, aunque no los concibió como un ciclo. «Es probablemente la más romántica de todas mis obras y en ella hay mucho de ti, mi querida y amada prometida», escribió a Clara el 22 de mayo de 1840. Con el absoluto conocimiento de las bondades que reúnen los textos para la expresión unitaria de una historia de marcado tono narrativo y un fuerte componente confesional, el doloroso sentimiento de soledad inicial como metáfora ineludible se transforma en lo radiante de un perfecto idilio que conduce al oyente a un mundo de sueños y fragilidad con referencias a los murmullos de un bosque; a una tierra feliz donde no existen las lágrimas.

La selección de *Lieder und Gesänge aus 'Wilhelm Meister'*, op. 98a, como reflejo y evocación de la intensidad y la transitoriedad de las contradicciones, la tristeza de las cosas y la luz que se desvanece, prepara *Die Löwenbraut*, op. 31, nº 1, primero de un grupo de tres poemas, concretamente, una balada de Adelbert von Chamisso, un escritor de origen francés que, con sus padres, buscó refugio en Prusia tras la Revolución francesa. Estuvo al servicio de la reina Federica Luisa en la corte del rey Guillermo II y, con posterioridad, en la armada prusiana. A modo de mal sueño y de forma simbólica, contempla un matrimonio fatalmente impedido en el que la figura de Clara aparece como recuerdo de los felices afectos de la infancia y que, además, cita con fidelidad en el inicio de *Widmung* de Myrthen, op. 25. *Gedichte der Königin Maria Stuart*, op. 135, su último ciclo de canciones, compuesto en 1852 en un momento de crecientes trastornos nerviosos y psicológicos, puede considerarse todo un testamento vocal. Con una escritura minimalista que evita el virtuosismo y que busca la esencia poética y musical, nos invita a un mundo expresivo radicalmente alterado con un lenguaje musical más sugestivo que demostrativo que pretende y exige la mayor concentración. Niega al piano cualquier atisbo de ambición, mientras que concede a la parte vocal una nueva e inesperada primacía, más declamada. Con textos extraídos de la colección *Rose und Distel: Poesien aus England und Schottland*, compilados por Karl Gisbert Friedrich Freiherr von Vincke —quien alteró de forma considerable los originales poemas franceses y latinos atribuidos, dudosamente, a la condenada reina de los escoceses cuando estaba en prisión—, Schumann encontró en el sombrío misticismo de los textos, con sus temas de resignación, pérdida y abnegación religiosa, un reflejo de su propia situación de desolación, dominada por la depresión y, en sus propias palabras, un «triste declive de las fuerzas».

Así, la encantadora y a veces mística atmósfera que domina estas canciones de Schumann, cuya intimidad y reflexión sobre lo inestable y lo vulnerable del ser humano subyace a esa eterna búsqueda de conciliación sin jerarquías, nos hace recordar esas «sombras» a las que apelaba Carl Gustav Jung y que acaban asimilándose con serenidad sin haberlas conquistado.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXVIII CICLO DE LIED

RECITAL 5

LUNES | 21/03/22 | 20:00h

Josep-Ramon Olivé BARÍTONO *

Victoria Guerrero PIANO *

Obras de L. van Beethoven, F. Schubert,
G. Fauré y R. Strauss

RECITAL 8

LUNES | 20/06/22 | 20:00h

Mark Padmore TENOR

Kristian Bezuidenhout PIANO *

R. Schumann: *Zwölf Gedichte von Justinus
Kerner y Dichterliebe*

RECITAL 6

LUNES | 04/04/22 | 20:00h

Katharina Konradi SOPRANO *

Malcolm Martineau PIANO

Obras de G. Fauré, C. Debussy, A. Ginastera,
X. Montsalvatge y *Liederkreis*, op. 39
de R. Schumann

RECITAL 9

LUNES | 11/07/22 | 20:00h

Julia Kleiter SOPRANO *

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

H. Wolf: *Spanisches Liederbuch*

RECITAL 7

MARTES | 17/05/22 | 20:00h

Andrè Schuen BARÍTONO

Daniel Heide PIANO

Lieder der Nacht und des Abschieds
Obras de F. Schubert, E. W. Korngold
y *Fünf Lieder nach Ansichtskartentexten*
von Peter Altenberg de A. Berg

RECITAL 10

LUNES | 18/07/22 | 20:00h

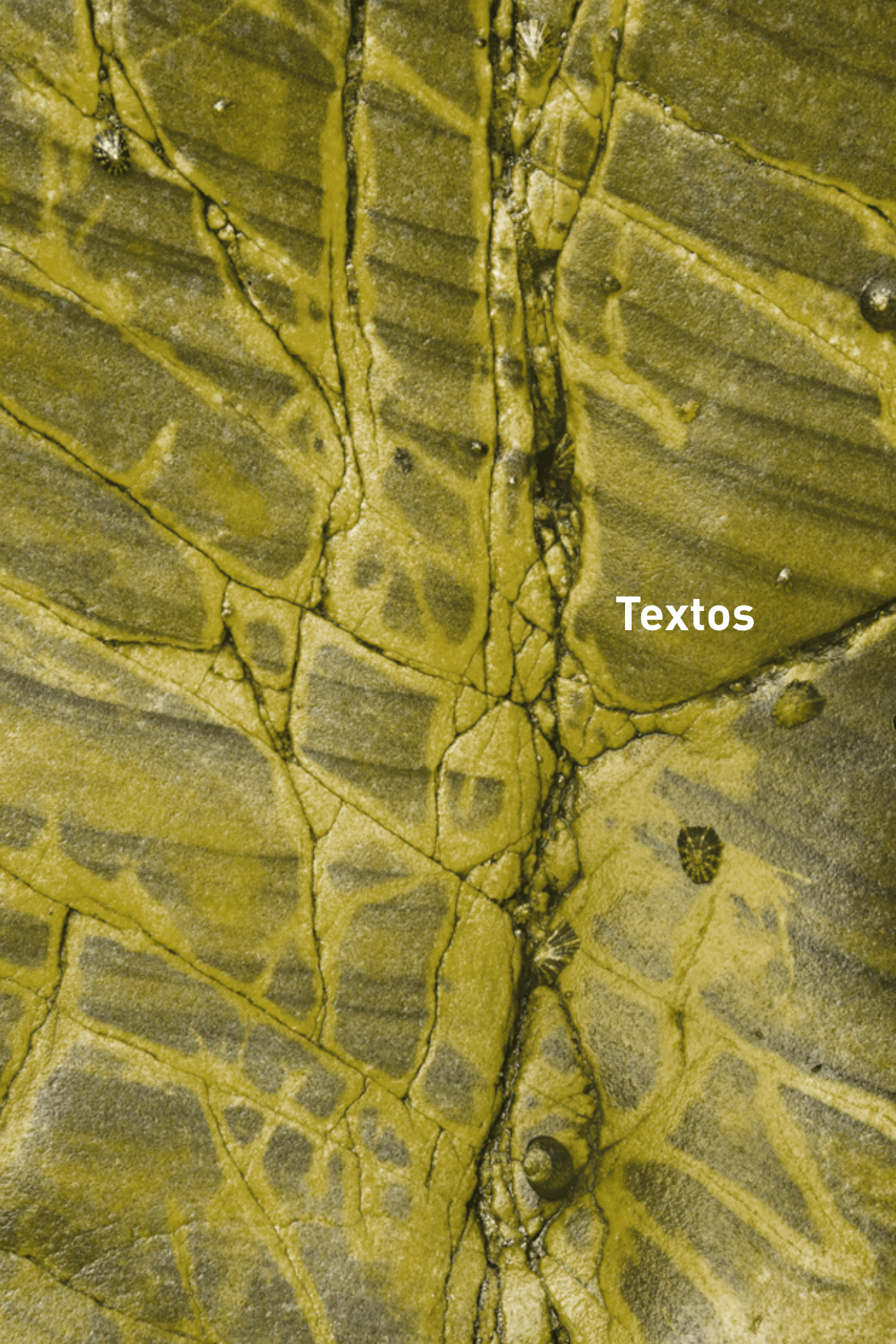
Anna Lucia Richter MEZZOSOPRANO

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

H. Wolf: *Italienisches Liederbuch*

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED



Textos

ROBERT SCHUMANN

SECHS GEDICHTE UND REQUIEM

Meine Rose

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heißen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den becher Wasser
Aus dunklem, tiefem bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser blume Wasser,
Still meine Seele gießen!
Könnst' ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

Kommen und Scheiden

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

So oft sie kam, erschien mir die Gestalt
So lieblich wie das erste Grün
im Wald.

Und was sie sprach, drang mir zum Herzen ein
Süß wie des Frühlings erstes
Lied.

Und als Lebewohl sie winkte mit der Hand,
War's, ob der letzte Jugendtraum mir
schwand.

SEIS POEMAS Y RÉQUIEM

Mi rosa

Traducción de Luis Gago

A la hermosa joya de la primavera,
a la rosa, mi deleite,
ya mustia y pálida
por los cálidos rayos del sol,
traigo una copa de agua
desde el oscuro y profundo pozo.

¡Tú, rosa de mi corazón!
Te mustias y palideces
por el silencioso rayo del dolor;
¡quiero derramar en silencio
mi alma a tus pies,
igual que riego esta flor!
A pesar de que no pueda verte
revivir felizmente.

Reunirse y separarse

Traducción de Luis Gago

Siempre que ella vino, la visión de ella
me pareció tan adorable como el primer verde en el
bosque.

Y lo que decía traspasaba mi corazón
tan dulcemente como la primera canción de la
primavera.

Y cuando ella me dijo adiós agitando la mano,
fue como si se desvaneciera el último sueño de la
juventud.

Die Sennin

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Schöne Sennin, noch einmal
Singe deinen Ruf in's Thal,
Daß die frohe Felsensprache
Deinem hellen Ruf erwache.

Horch, o Sennin, wie dein Sang
In die Brust den Bergen drang,
Wie dein Wort die Felsenseelen
Freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie Alles flieht,
Scheidest du mit deinem Lied,
Wenn dich Liebe fortbewogen,
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,
Traurig stumm herübersehn
Dort die grauen Felsenzinnen
Und auf deine Lieder sinnern.

Einsamkeit

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Wildverwachs'ne dunkle Fichten,
Leise klagt die Quelle fort;
Herz, das ist der rechte Ort
Für dein schmerzliches Verzichten!

Grauer Vogel in den Zweigen,
Einsam deine Klage singt,
Und auf deine Frage bringt
Antwort nicht des Waldes Schweigen.

Wenn's auch immer Schweigen bliebe,
Klage, klage fort; es weht,
Der dich höret und versteht,
Stille hier der Geist der Liebe.

Nicht verloren hier im Moose,
Herz, dein heimlich Weinen geht,
Deine Liebe Gott versteht,
Deine tiefe, hoffnungslose!

La vaquera

Traducción de Luis Gago

Hermosa vaquera, vuelve a cantar
tu canción al valle,
que las rocas despierten con alegres palabras
tras tus claras llamadas.

¡Escucha, vaquera, cómo tu canción
ha atravesado el corazón de las montañas,
cómo las almas de las quebradas siguen
haciendo alegremente de eco de tus palabras!

Pero todas las cosas pasan, y un día
partirás con tu canción,
cuando el amor te haya alejado
o la muerte te haya reclamado.

Y los grises y descollantes riscos
se quedarán desiertos,
mirando tristemente hacia abajo en silencio,
recordando tus canciones.

Soledad

Traducción de Luis Gago

Una maraña salvaje de oscuros abetos,
el suave e incesante lamento de la fuente;
¡corazón, éste es el lugar adecuado
para tu dolorosa renuncia!

Tan sólo un pájaro gris en las ramas
canta de tus penas
y calla ante tus preguntas
el silencio del bosque.

Aunque el silencio reinara para siempre,
sigue, sigue lamentándote;
el espíritu del amor sopla aquí en silencio,
te oye y te comprende.

Corazón, tu llanto secreto
no se ha perdido aquí entre el musgo;
¡Dios comprende tu amor,
tu profundo y desesperanzado amor!

Der schwere Abend

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Die dunklen Wolken hingen
Herab so bang und schwer,
Wir beide traurig gingen
Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz wie unsre Liebe
Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden
Und gute Nacht dir bot,
Wünscht' ich bekümmert beiden
Im Herzen uns den Tod.

Requiem

Anónimo; traducción alemana de Lebrecht Blücher
Dreves (1816-1870)

Ruh' von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht
Wird erscheinen,
Wenn er seinen
Herrn erschaut im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen,
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen;
Hörst du? Jubelsang erklingt,
Feiertöne,
Darein die schöne
Engelsharfe singt:

Ruh' von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

La tarde opresiva

Traducción de Luis Gago

Las oscuras nubes cuelgan
tan pesadas y amedrentadoras,
los dos recorriamos tristemente
el jardín de un lado a otro.

La noche era tan calurosa y silenciosa,
tan turbia y carente de estrellas,
exactamente igual que nuestro amor,
hecho sólo para las lágrimas.

Y cuando tuve que irme
y te di las buenas noches,
deseé estar los dos muertos
en la angustia de mi corazón.

Réquiem

Traducción de Luis Gago

Descanso de afanes cargados de dolores
y del ardor apasionado del amor;
aquel que deseaba
la bienaventurada reunión en el cielo
ha entrado
en la morada del Salvador.

Para el justo, estrellas luminosas
brillan dentro de la tumba,
para aquel que parecerá él mismo
una estrella nocturna
cuando contemple a su Señor
en la gloria celestial.

Interceded por él, almas santas,
Espíritu Santo, que no falte consuelo;
¿oyes? Resuenan cantos jubilosos,
música solemne,
como los hermosos cánticos
del arpa de los ángeles:

descanso de afanes cargados de dolores
y del ardor apasionado del amor;
aquel que deseaba
la bienaventurada reunión en el cielo
ha entrado
en la morada del Salvador.

DER EINSIEDLER

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!
Wie steigst du von den Bergen sacht,
Die Lüfte alle schlafen,
Ein Schiffer nur noch, wandermüd',
Singt übers Meer sein Abendlied
Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn
Und lassen mich hier einsam stehn,
Die Welt hat mich vergessen,
Da tratst du wunderbar zu mir,
Wenn ich beim Waldesrauschen hier
Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht!
Der Tag hat mich so müd gemacht,
Das weite Meer schon dunkelt,
Laß ausruhn mich von Lust und Not,
Bis daß das ew'ge Morgenrot
Den stillen Wald durchfunkelt.

LIEDERKREIS

Textos de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

EL ERMITAÑO

Traducción de Isabel García Adánez

¡Ven, consuelo del mundo, noche de sosiego!
Cuán dulce te elevas desde las montañas,
los aires todos duermen,
tan sólo un barquero, cansado de su camino,
canta su canción nocturna surcando el mar,
a la gloria de Dios en el puerto.

Los años pasan como las nubes
y me dejan aquí con mi soledad,
el mundo me tiene olvidado,
y tú te acercaste a mí, maravillosa,
mientras, aquí sentado al arrullo del bosque,
permanecía sumido en mis pensamientos.

¡Oh, consuelo del mundo, noche de sosiego!
El día me ha cansado tanto,
el ancho mar ya se torna oscuro,
déjame descansar de placeres y penas,
hasta que el eterno fuego del amanecer
atraviese con su brillo el bosque.

CICLO DE CANCIONES

Traducción de Luis Gago

En tierra extraña

Desde casa, tras los rayos rojizos,
se acercan las nubes,
pero padre y madre llevan tiempo muertos,
allí ya nadie me conoce.

Qué pronto, ay, qué pronto llegará la hora
en que también yo descansaré, y susurre
sobre mí la hermosa soledad del bosque,
y aquí ya nadie me conocerá.

Intermezzo

Tu maravillosa y bienaventurada imagen
tengo en el fondo de mi corazón;
limpia y dichosa me mira
en todo momento.

Mi corazón canta quedo para sí
una vieja y hermosa canción
que se eleva en el aire
y se apresura hacia tu lado.

Waldgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

»Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.«

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Loreley.

»Du kennst mich wohl – von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!«

Die Stille

Es weiß und rät es doch Keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh',
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär'!

Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Conversación en el bosque

Ya es tarde, ya hace frío,
¿por qué cabalgas solo por el bosque?
¡El bosque es profundo, tú estás sola,
hermosa novia! ¡Yo te llevaré a casa!

«Grande es el engaño y la astucia de los hombres,
mi corazón está roto de dolor,
el cuerno de caza vaga de acá para allá.
¡Huye! No sabes quién soy».

Tan ricamente engalanados van el corcel y la mujer,
tan maravillosa es la joven figura,
ahora te conozco: ¡Dios me asista!
Tú eres la bruja Lorelei.

«Bien me conoces, desde la alta roca
mi castillo contempla el Rin.
Ya es tarde, ya hace frío,
¡no vuelvas jamás a este bosque!».

La calma

¡Nadie sabe ni imagina
qué bien me siento, qué bien!
¡Ah, ojalá sólo una lo supiera,
nadie más debería saberlo!

Fuera no hay tanta calma en la nieve,
no están tan silenciosas y calladas
las estrellas en el cielo
como lo están mis pensamientos.

¡Me gustaría ser un pájaro
y atravesar el mar,
ascender sobre el mar y más allá
hasta que estuviera en el cielo!

Noche de luna

Fue como si el cielo
besara quedamente la tierra,
que, en un florido resplandor,
había de soñar sólo con él.

La brisa surcó los campos,
las espigas se mecieron dulcemente,
los bosques susurraron suavemente,
la noche era clara y llena de estrellas.

Y mi alma desplegó
por completo sus alas
y voló por los campos silenciosos
como si volara camino de casa.

Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halb versunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem großen Glück!

Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüben gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still und friedlich,
Alle sind in's Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin.
Im Walde, in dem Rauschen,
Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondeschimmer fliegen,
Als sah' ich unter mir
Das Schloß im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,
Voll Rosen weiß und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch so lange tot.

Hermosa tierra extraña

Susurran y se agitan las copas de los árboles
como si en esta hora los dioses
en torno a los muros semihundidos
hicieran su ronda.

Aquí, detrás de los mirtos,
en el furtivo esplendor crepuscular,
¿qué me dices confusamente como en sueños,
noche fantástica?

Todas las estrellas brillan para mí
con una ardiente mirada amorosa,
y la lejanía habla embriagada
como si lo hiciera de una gran dicha futura.

En un castillo

Adormecido en su atalaya
está el viejo caballero;
surcan por encima los aguaceros
y el bosque susurra entre las rejas.

Con la barba y los cabellos crecidos,
petrificados el pecho y la gola,
lleva sentado cientos de años
ahí arriba, en su silencioso cubil.

Fuera todo está calmo y tranquilo,
todos se han ido al valle,
los pájaros del bosque cantan solitarios
en las vacías ventanas arqueadas.

Abajo, por el Rin, una comitiva nupcial
se desplaza iluminada por el sol,
los músicos tocan alegremente,
y la hermosa novia está llorando.

En tierra extraña

Oigo murmurar al arroyuelo
de un lado a otro del bosque.
En el bosque, entre murmullos,
no sé dónde estoy.

Los ruiseñores cantan
aquí en la soledad,
como si quisieran hablar
de los viejos y buenos tiempos.

La luna lanza sus rayos
y me parece ver debajo de mí
el castillo en el valle.
¡Pero está tan lejos de aquí!

Parece como si en el jardín,
lleno de rosas blancas y rojas,
mi amada estuviera esperándome,
pero hace tanto que ha muerto.

Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,
 Als ob ich fröhlich sei,
 Doch heimlich Tränen dringen,
 Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
 Spielt draußen Frühlingsluft,
 Der Sehnsucht Lied erschallen
 Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
 Und alles ist erfreut,
 Doch keiner fühlt die Schmerzen,
 Im Lied das tiefe Leid.

Zwielicht

Dämmerung will die Flügel spreiten,
 Schaurig rühren sich die Bäume,
 Wolken ziehn wie schwere Träume –
 Was will dieses Grau'n bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
 Laß es nicht alleine grasen,
 Jäger ziehn im Wald und blasen,
 Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,
 Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
 Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
 Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,
 Hebt sich morgen neugeboren.
 Manches geht in Nacht verloren –
 Hüte dich, sei wach und munter!

Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
 Ich hörte die Vögel schlagen,
 Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
 Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,
 Die Nacht bedeckt die Runde;
 Nur von den Bergen noch rauschet der Wald
 Und mich schauert's im Herzensgrunde.

Melancolía

A veces puedo cantar
 como si estuviera contento,
 pero en secreto brotan las lágrimas
 que liberan mi corazón.

Los ruiseñores,
 cuando fuera juguetea el aire primaveral,
 dejan resonar su nostálgico canto
 desde el interior de su calabozo.

Escuchan todos los corazones
 y todos se alegran,
 pero nadie siente el dolor
 de la pena profunda de la canción.

Crepúsculo

El ocaso extiende sus alas,
 los árboles se agitan horriblemente,
 las nubes se acercan como pesados sueños:
 ¿qué significa este espanto?

Si quieres a un corzo más que a ningún otro,
 no lo dejes pastar solo,
 los cazadores recorren el bosque y tocan sus cuernos,
 dan voces y no dejan de avanzar.

Si tienes un amigo en esta tierra,
 no confíes en él en este momento,
 por amistosos que sean ojos y boca,
 planea la guerra en engañosa paz.

Lo que hoy se extingue cansado
 mañana, renacido, se elevará.
 Mucho se perderá en la noche:
 ¡ten cuidado, vela y mantente despierto!

En el bosque

Una boda recorrió la montaña,
 oí cantar a los pájaros,
 muchos jinetes centellearon, sonó el cuerno de caza,
 ¡era una alegre cacería!

Y antes de que lo pensara, todo estaba extinguido,
 todo en derredor cubría la noche;
 sólo desde las montañas susurraba el bosque
 y yo me estremezco en el fondo del corazón.

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Träumen rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

Noche primavera

Por el aire, sobre los campos
oí pasar las aves migratorias:
era el anuncio de fragancias primaverales,
abajo todo comienza a florecer.

Quiero gritar de alegría, quiero llorar.
¡Es como si no pudiera ser verdad!
Vuelven los viejos prodigios
con el resplandor de la luna.

Y la luna y las estrellas lo anuncian,
y el bosque lo susurra entre sueños,
y los ruiseñores lo proclaman a viva voz:
¡ella es tuya, ella es tuya!

**LIEDER UND GESÄNGE
AUS 'WILHELM MEISTER'****Wer sich der Einsamkeit ergibt**

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach! der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja! Laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,

Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam in Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!

**CANCIONES Y CANTOS
DE «WILHELM MEISTER»****Quien se entrega a la soledad**

Traducción de Isabel García Adánez

Quien se entrega a la soledad,
¡ay!, pronto estará solo;
todos vivimos, todos amamos
y nos dejan a merced del dolor.

¡Sí! Dejadme a merced de mis penas,
que, si alcanzo alguna vez
la auténtica soledad,
entonces no estaré solo.

Sigiloso se acerca el amante a espiar
si está sola su amada.
Así, noche y día, viene a espiarme
a mí, en mi soledad, el dolor,

a mí, en mi soledad, el tormento.
¡Ay, hasta que no me halle
en la soledad de la tumba,
no me dejará solo de verdad!

Wer nie sein Brot mit Tränen aß

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

An die Türen will ich schleichen

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn,
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint.

DIE LÖWENBRAUT

Texto de Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Mit der Myrte geschmückt und dem
Brautgeschmeid,
Des Wärters Tochter, die rosige Maid,
Tritt ein in den Zwinger des Löwen; er liegt
Der Herrin zu Füßen, vor der er sich schmiegt.

Der Gewaltige, wild und unbändig zuvor,
Schaut fromm und verständig zur Herrin empor;
Die Jungfrau, zart und wonnereich,
Liebestreichelt ihn sanft und weinet zugleich:

»Wir waren in Tagen, die nicht mehr sind,
Gar treue Gespielen wie Kind und Kind,
Und hatten uns lieb und hatten uns gern;
Die Tage der Kindheit, sie liegen uns fern.

Quien jamás comió pan con lágrimas

Traducción de Isabel García Adánez

Quien jamás comió pan con lágrimas,
quien jamás pasó angustiosas noches
sentado en la cama llorando,
no os conoce, fuerzas de los cielos.

Nos iniciáis en la vida,
hacéis contraer deudas al pobre;
y luego lo entregáis al dolor:
pues en la tierra toda deuda se paga.

Callado iré de puerta en puerta

Traducción de Isabel García Adánez

Callado iré de puerta en puerta
y me detendré con discreto pudor,
piadosas manos me darán de comer,
y yo seguiré mi camino.

Todos se juzgarán dichosos
al ver mi estampa frente a ellos,
llorarán una lágrima
y yo no sabré por qué lloran.

LA NOVIA DEL LEÓN

Traducción de Luis Gago

Adornada con mirto y joyas
nupciales,
la hija del cuidador, la muchacha sonrosada,
entra en la jaula del león; está echado
a los pies de su señora, a la que roza lisonjero.

El poderoso animal, antaño salvaje e indomable,
eleva la mirada hacia su señora, manso y comprensivo;
la muchacha, dulce y radiante,
lo acaricia dulce y amorosamente a la vez que llora;

«Fuimos en días que ya han pasado
auténticos compañeros de juegos, como dos niños,
y los dos nos queríamos y nos gustábamos;
esos días de la niñez nos quedan ya muy lejos.

Du schütteltest machtvoll, eh wir's geglaubt,
Dein mähnenumwogtes königlich Haupt;
Ich wuchs heran, du siehst es: ich bin
Das Kind nicht mehr mit kindischem Sinn.

O wär' ich das Kind noch und bliebe bei dir,
Mein starkes, getreues, mein redliches Tier;
Ich aber muß folgen, sie taten mir's an,
Hinaus in die Fremde dem fremden Mann.

Es fiel ihm ein, daß schön ich sei,
Ich wurde gefreit, es ist nun vorbei:
Der Kranz im Haar, mein guter Gesell,
Und nicht vor Tränen nicht die Blicke mehr hell.

Verstehst du mich ganz? schaut grimmig dazu,
Ich bin ja gefaßt, sei ruhig auch du;
Dort seh ich ihn kommen, dem folgen ich muß,
So geb ich denn, Freund, dir den letzten Kuß!«

Und wie ihn die Lippe des Mädchens berührt,
Da hat man den Zwinger erzittern gespürt,
Und wie er am Zwinger den Jüngling erschaut,
Erfaßt Entsetzen die bangende Braut.

Er stellt an die Tür sich des Zwingers zur Wacht,
Er schwinget den Schweif, er brüllet mit Macht;
Sie flehend, gebietend und drohend begehrt
Hinaus; er im Zorn den Ausgang wehrt.

Und draußen erhebt sich verworren Geschrei.
Der Jüngling ruft: »Bringt Waffen herbei,
Ich schieß' ihn nieder, ich treff' ihn gut.«
Aufbrüllt der Gereizte, schäumend vor Wut.

Die Unselige wagt', sich der Türe zu nahn,
Da fällt er verwandelt die Herrin an;
Die schöne Gestalt, ein gräßlicher Raub,
Liegt blutig zerrissen entstellt in dem Staub.

Und wie er vergossen das teure Blut,
Er legt sich zur Leiche mit finsterem Mut,
Er liegt so versunken in Trauer und Schmerz,
Bis tödlich die Kugel ihn trifft in das Herz.

Antes de lo que creíamos, tú ya estabas agitando
tu poderosa y regia cabeza, con tu cabellera ondulante;
yo también crecí, ya lo ves: ya no soy
esa niña con una mentalidad infantil.

¡Ojalá fuese esa niña y siguiese a tu lado,
mi fuerte, fiel, mi honesto animal!
Pero debo seguir, me han obligado,
a un extraño muy lejos, hasta una tierra extraña.

Él pensó que era hermosa,
fui cortejada, y ya está hecho:
la guirnalda en el pelo, mi buen compañero,
y la mirada ahora empañada por las lágrimas.

¿De verdad me comprendes? Me miras enfurecido,
pero estoy resignada, y tú has de estarlo también;
¡ahí veo llegar a quien he de seguir,
así que voy a darte, amigo mío, el último beso!«.

Y cuando los labios de la muchacha tocaron los suyos
se vio cómo la jaula se estremeció,
y cuando él vio al joven junto a la jaula
el terror se apoderó de la temerosa muchacha.

Él está vigilando junto a la puerta de la jaula,
da coletazos y ruge con fiereza;
ella le implora, le ruega y amenaza
para que la deje salir; él, colérico, le corta el paso.

Afuera se oyen gritos confusos.
El joven grita: «Traedme armas,
le pegaré un tiro, lo remataré».
Provocado, el león ruge y espumajea de furia.

La desdichada osa acercarse hasta la puerta,
la bestia transformada cae sobre su señora;
su hermosa figura, una espantosa presa,
yace informe, mutilada, sangrando sobre el polvo.

Y tras derramar esa sangre adorada,
él yace junto al cadáver con aspecto abatido,
sumido por completo en la pena y el dolor
hasta que la bala mortal le alcanza el corazón.

GEDICHTE DER KÖNIGIN MARIA STUART

Textos de la reina María Estuardo (1542-1587),
traducidos al alemán por Karl Gisbert Freiherr
von Vincke (1813-1892)

Abschied von Frankreich

Ich zieh dahin, dahin!
Ade, mein fröhlich Frankenland,
Wo ich die liebste Heimat fand,
Du meiner Kindheit Pflegerin!
Ade, du Land, du schöne Zeit.
Mich trennt das Boot vom Glück so weit!

Doch trägt's die Hälfte nur von mir;
Ein Teil für immer bleibet dein,
Mein fröhlich Land, der sage dir,
Des andern eingedenk zu sein! Ade!

Nach der Geburt ihres Sohnes

Herr Jesu Christ, den sie gekrönt mit Dornen,
Beschütze die Geburt des hier Gebor'nen.
Und sei's dein Will', lass sein Geschlecht
zugleich
Lang herrschen noch in diesem Königreich.
Und alles, was geschieht in seinem Namen,
Sei dir zu Ruhm und Preis und Ehre, Amen.

An die Königin Elisabeth

Nur ein Gedanke, der mich freut und quält,
Hält ewig mir den Sinn gefangen,
So daß der Furcht und Hoffnung Stimmen
klangen,
Als ich die Stunden ruhelos gezählt.

Und wenn mein Herz dies Blatt zum Boten
wählt,
Und kündet, euch zu sehen, mein Verlangen,
Dann, teurer Schwester, fasst mich neues
Bangen,
Weil ihm die Macht, es zu beweisen, fehlt.

Ich seh', den Kahn im Hafen fast geborgen,
Vom Sturm und Kampf der Wogen
festgehalten,
Des Himmels heit'res Antlitz nachtumgraut.

So bin auch ich bewegt von Furcht
und Sorgen,
Vor euch nicht, Schwester.
Doch des Schicksals Walten
Zerreißt das Segel oft, dem wir vertraut.

POEMAS DE LA REINA MARÍA ESTUARDO

Traducción de Luis Gago

Adiós a Francia

¡Me voy, me voy!
¡Adiós, mi feliz Francia,
donde encontré la patria más amada,
tú, la cuidadora de mi infancia!
Adiós, tierra, tiempo dichoso.
¡El barco me aleja de la felicidad!

Pero no se lleva más que la mitad de mí;
¡una parte seguirá siendo tuya para siempre,
mi tierra feliz, que te pide
que tengas presente a la otra mitad! ¡Adiós!

Tras el nacimiento de su hijo

Señor Jesucristo, al que coronaron de espinas,
protege a este niño recién nacido
y, si es ésa tu voluntad, permite que su
estirpe
gobierne largamente en este reino.
Y que todo aquello que se haga en su nombre
sea para tu gloria, alabanza y honor. Amén.

A la reina Isabel

Tan sólo un pensamiento me alegra y me atormenta,
y se apodera sin cesar de mi mente,
hasta tal punto que resuenan las voces del temor y
la esperanza
mientras, insomne, cuento las horas.

Y, cuando mi corazón elige esta carta como
mensajera
y os revela cuánto ansío veros,
entonces, querida hermana, me apresa una nueva
angustia,
pues la carta no posee el poder de demostrarlo.

Veo el barco semiescondido en el puerto,
retenido por la tormenta y las olas
embravecidas,
y el rostro sereno del cielo, ennegrecido por la noche.

Así me encuentro yo, acosada por las
preocupaciones y el miedo,
no de vos, hermana mía,
sino de que la fuerza del destino
rasgue a menudo la vela en que nosotras confiamos.

Abschied von der Welt

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?
 Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,
 Nur Leiden soll mein Schatten nicht
 entbehren,
 Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.

Ihr Feinde, lasst von eurem Neid:
 Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,
 Des Schmerzes Übermass wird mich verzehren;
 Bald geht mit mir zu Grabe Hass und Streit.

Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,
 Erwägt und glaubt, dass ohne Kraft und Glück
 Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.

So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,
 Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,
 Erfleht mir meinen Teil am ew'gen
 Frieden!

Gebet

O Gott, mein Gebieter,
 Ich hoffe auf dich!
 O Jesu, Geliebter,
 Nun rette du mich!
 Im harten Gefängnis,
 In schlimmer Bedrängnis
 Ersehne ich dich;

In Klagen, dir klagend,
 Im Staube verzagend,
 Erhör', ich beschwöre,
 Und rette du mich!

Despedida del mundo

¿De qué me sirve el tiempo que aún se me concede?
 Mi corazón ha muerto para los deseos terrenales,
 mi sombra no prescindirá únicamente del
 sufrimiento,
 sólo me resta la dicha de la muerte.

Dejad de envidiarme, enemigos:
 mi corazón renuncia a todo honor y nobleza,
 un exceso de angustia me devorará;
 el odio y la lucha irán conmigo pronto a la tumba.

Amigos, que me recordaréis con amor,
 sopesad y creed que sin poder y fortuna
 no me queda nada bueno por lograr.

¡No me deseéis, pues, que vuelvan mejores días,
 y, como he sido severamente castigada aquí abajo,
 suplicad que me sea concedida una parte de la paz
 eterna!

Plegaria

¡Oh Dios, mi Señor,
 pongo mi confianza en ti!
 ¡Oh Jesús, amado,
 sálvame!
 En mi dura prisión,
 en terrible aflicción
 te anhele;

te lo ruego entre lamentos,
 desesperada en el polvo,
 ¡escucha, te lo imploro,
 y libérame!

Ciclos de Lied

[1994-95 / 2021-22]

HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Robert Schumann

Sechs Gedichte und Requiem, op. 90

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

MAIA PERSSON soprano / **FLORIAN BOESCH** barítono
/ **MALCOLM MARTINEAU** piano (selección) ¹

XXIII CICLO / Recital VI / 14 de febrero de 2017

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

Der Einsiedler, op. 83, nº 3

XIX CICLO / Recital IV / 5 de febrero de 2013

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano

XXIII CICLO / Recital I / 17 de octubre de 2016

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / **JULIUS DRAKE** piano

XXIII CICLO / Recital VI / 14 de febrero de 2017

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXIII CICLO / Recital VII / 27 de febrero de 2017

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano

XXVII CICLO / Recital VI / 8 de febrero de 2021

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

Liederkreis, op. 39

I CICLO / Recital VII / 27 de abril de 1995

PETER SCHREIER tenor / **WALTER OLBERTZ** piano

III CICLO / Recital VII / 26 de mayo de 1997

ANDREAS SCHMIDT barítono / **RUDOLF JANSEN** piano

VIII CICLO / Recital VII / 22 de abril de 2002

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

VIII CICLO / Recital VIII / 7 de mayo de 2002

DIETRICH HENSCHEL barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XVII CICLO / Recital I / 18 de octubre de 2010

SOILE ISOKOSKI soprano / **MARITA VIITASALO** piano

XX CICLO / Recital V / 11 de marzo de 2014

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

MAIA PERSSON soprano / **FLORIAN BOESCH** barítono
/ **MALCOLM MARTINEAU** piano (selección) ²

XXVI CICLO / Recital IV / 2 de diciembre de 2019

CHRISTOPH PRÉGARDIEN tenor / **JULIUS DRAKE** piano

Lieder und Gesänge aus 'Wilhelm Meister', op. 98a

XVII CICLO / Recital III / 11 de enero de 2011

FLORIAN BOESCH barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano (selección) ³

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

MAIA PERSSON soprano / **FLORIAN BOESCH** barítono
/ **MALCOLM MARTINEAU** piano (selección) ⁴

Die Löwenbraut, op. 31, n.º 1

XI CICLO / Recital III / 8 de noviembre de 2004

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XIX CICLO / Recital VIII / 18 de junio de 2012

GERALD FINLEY barítono / **JULIUS DRAKE** piano

XX CICLO / Recital V / 11 de marzo de 2014

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

Gedichte der Königin Maria Stuart, op. 135

VII CICLO / Recital VI / 24 de abril de 2001

ANGELIKA KIRSCHLAGER mezzosoprano / **MELVYN TAN** piano

XV CICLO / Recital VIII / 27 de abril de 2009

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XVI CICLO / Recital VI / 22 de febrero de 2010

BERNARDA FINK mezzosoprano / **ANTHONY SPIRI** piano

XVII CICLO / Recital VII / 10 de mayo de 2011

CHRISTIANE IVEN soprano / **WOLFRAM RIEGER** piano

XXV CICLO / Recital VI / 25 de febrero de 2019

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

¹ Selección de tres números: *Die Sennin, Meine Rose, Requiem*.

² Selección de cuatro números: *Waldgespräch, Mondnacht, Schöne Fremde, Frühlingsnacht*.

³ Selección de tres números: *Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Wer sich der Einsamkeit ergibt, An die Türen will ich schleichen*.

⁴ Selección de tres números: *Wer sich der Einsamkeit ergibt, Wer nie sein Brot mit Tränen aß, An die Türen will ich schleichen*.

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2021-22)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Thomas Allen, barítono, VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano, I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano, XIX (12-13),
 XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono, I (94-95), IV (97-98),
 VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano, VII (00-01), IX (02-03),
 X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano, X (03-04)
María Bayo, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor, XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano, V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono, XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano, V (99-00), VII (01-02),
 IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano, XV (08-09)
Florian Boesch, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13),
 XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19),
 XXVII (tres recitales, 20-21)
Ian Bostridge, tenor, VI (99-00), XII (05-06),
 XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo, II (96-97)
Manuel Cid, tenor, X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano, XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono, IV (97-98),
 XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto, IX (02-03)
John Daszak, tenor, VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano, XXII (15-16)
Sabine Devielhe, soprano, XXVII (20-21)
Joyce DiDonato, mezzosoprano, XIII (06-07),
 XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano, XV (08-09)
Christian Elsner, tenor, XXII (15-16)
María Espada, soprano, XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano, XII (05-06),
 XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono, XVI (09-10),
 XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor, XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano, XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano, XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono, IX (02-03),
 XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10),
 XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16),
 XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20),
 XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22)

Matthias Goerne, barítono, V (98-99), VI (99-00),
 VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03),
 X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07),
 XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11),
 XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17),
 XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20),
 XXVIII (21-22)
Elena Gragera, soprano, XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano, X (03-04),
 XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano, III (96-97)
Werner Güra, tenor, XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono, II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano, XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono, III (96-97), V (98-99),
 VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano, II (95-96), IV (97-98),
 IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono, VIII (01-02),
 IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano,
 XVII (10-11), XXVI (19-20)
Wolfgang Holzmair, barítono, XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono, I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono, III (96-97),
 VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano, XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano, I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono, XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor, XVIII (11-12),
 XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano, XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano, IV (97-98),
 XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono, XIII (06-07),
 XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano,
 VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11),
 XIX (12-13), XXIII (16-17)
Julia Kleiter, soprano, XXVIII (21-22)
Sophie Koch, mezzosoprano, XIII (06-07)
Katharina Konradi, soprano, XXVIII (21-22)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano, II (95-96), III (96-97),
 IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono, XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano, XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano, II (95-96)

Bejun Mehta, contratenor, XIII [06-07], XVII [10-11], XXVII [20-21]
 Waltraud Meier, mezzosoprano, X [03-04], XIV [07-08]
 Carlos Mena, contratenor, XV [08-09], XXIII [16-17]
 María José Montiel, mezzosoprano, XXI [14-15]
 Hanna-Elisabeth Müller, soprano, XXIV [17-18]
 Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono, XXII [15-16]
 Ann Murray, mezzosoprano, II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
 Leo Nucci, barítono, XX [13-14], XXIV [17-18]
 Christiane Oelze, soprano, V [98-99]
 Josep-Ramon Olivé, barítono, XXVIII [21-22]
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
 Mark Padmore, tenor, XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXVIII [21-22]
 Miah Persson, soprano, XXII [15-16]
 Mauro Peter, tenor, XXIII [16-17]
 Marlis Petersen, soprano, XV [08-09], XXVIII [21-22]
 Adrienne Pieczonka, soprano, XXII [15-16], XXV [18-19]
 Luca Pisaroni, barítono, XXIII [16-17]
 Ewa Podleś, contralto, VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
 Matthew Polenzani, tenor, XXVII [20-21]
 Christoph Prégardien, tenor, VI [99-00], IX [02-03], XXVI [19-20], XXVII [20-21]
 Hermann Prey, barítono, I [94-95]
 Dame Margaret Price, soprano, I [94-95]
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXV [18-19]
 Johan Reuter, barítono, XX [13-14]
 Isabel Rey, soprano, VI [99-00], XVI [09-10]
 Núria Rial, soprano, XXVII [20-21]
 Christine Rice, mezzosoprano, XV [08-09]
 Anna Lucia Richter, mezzosoprano, XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
 Dorothea Röschmann, soprano, VIII [01-02], XV [08-09], XXV [18-19]
 Amanda Roocroft, soprano, XII [05-06], XIX [12-13]
 Kate Royal, soprano, XV [08-09]
 Xavier Sabata, contratenor, XXIV [17-18]
 Ana María Sánchez, soprano, VII [00-01]
 Michael Schade, tenor, XXV [18-19]
 Christine Schäfer, soprano, XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
 Markus Schäfer, tenor, XXII [15-16]
 Andreas Schmidt, barítono, I [94-95], III [96-97]
 Andreas Scholl, contratenor, X [03-04]
 Peter Schreier, tenor, I [94-95]
 André Schuen, barítono, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
 Anne Schwanewilms, soprano, XIV [07-08], XVIII [11-12]
 Franz-Josef Selig, bajo, XXII [15-16], XXV [18-19]
 Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano, XXV [18-19], XXVIII [21-22]

Bo Skovhus, barítono, V [98-99]
 Nathalie Stutzmann, contralto, VI [99-00], XX [13-14]
 Bryn Terfel, barítono, II [95-96]
 Eva Urbanová, soprano, XI [04-05]
 Violeta Urmana, soprano, XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
 Deborah Voigt, soprano, X [03-04]
 Michael Volle, barítono, XXII [15-16]
 Eva-Maria Westbroek, soprano, XXVIII [21-22]
 Ruth Ziesak, soprano, IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
 Carlos Aragón, XXI [14-15]
 Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
 Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
 Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
 Christoph Berner, XV [08-09]
 Kristian Bezuidenhout, XXVIII [21-22]
 Elisabeth Boström, II [95-96]
 Josef Breinl, XIV [07-08]
 Ammiel Bushakevitz, XXVII [20-21]
 Antón Cardó, XIX [12-13]
 Nicholas Carthy, X [03-04]
 Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
 Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
 Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
 Thomas Dewey, I [94-95]
 Peter Donohoe, VIII [01-02]
 Caroline Dowdle, XXVI [19-20]
 Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [19-20], XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
 Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
 Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
 Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
 Irwin Gage, IX [02-03]
 Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
 Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]
 Victoria Guerrero, XXVIII [21-22]
 Albert Guinovart, I [94-95]
 Andreas Haefliger, V [98-99]
 Friedrich Haider, IV [97-98]
 Daniel Heide, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
 Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18], XXVIII [21-22]
 Hartmut Höll, XXII [15-16]
 Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [dos recitales, 19-20], XXVII [20-21], XXVIII [dos recitales, 21-22]

Ludmila Ivanova, II [95-96]
 Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
 Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01],
 VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07],
 XV [08-09], XVI [09-10]
 Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
 Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08],
 XXVIII [21-22]
 Manuel Lange, XVIII [11-12]
 Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
 Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
 Paul Lewis, XVIII [11-12]
 Oleg Maisenberg, I [94-95]
 Susan Manoff, XX [13-14]
 Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
 Roman Markowicz, XI [04-05]
 Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99],
 VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05],
 XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09],
 XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14],
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19],
 XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]
 Kevin Murphy, XIII [06-07]
 Walter Olbertz, I [94-95]
 Jonathan Papp, VI [99-00]
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
 Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08],
 XXIII [16-17]
 Jiří Pokorný, XI [04-05]
 Camillo Radicke, XV [08-09]
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99],
 VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11],
 XXV [18-19]
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]
 Vincenzo Scalera, XI [04-05]
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02],
 IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09],
 XVIII [11-12]
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11],
 XX [13-14]
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13],
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
 Semjon Skigin, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10],
 XXV [18-19]

Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
 David Švec, XI [04-05]
 Melvyn Tan, VII [00-01]
 Craig Terry, XXII [15-16]
 Alexandre Tharaud, XXVII [20-21]
 James Vaughan, XXIV [17-18]
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08],
 XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13],
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19],
 XXVII [20-21]
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]
 Alessandro Vitiello, X [03-04]
 Jonathan Ware, XXVII [20-21]
 Véronique Werklé, VIII [01-02]
 Mats Widlund, XXIV [17-18]
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04],
 XXII [15-16]
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01],
 XXIV [17-18], XXV [18-19],
 XXVII [dos recitales, 20-21]
 David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

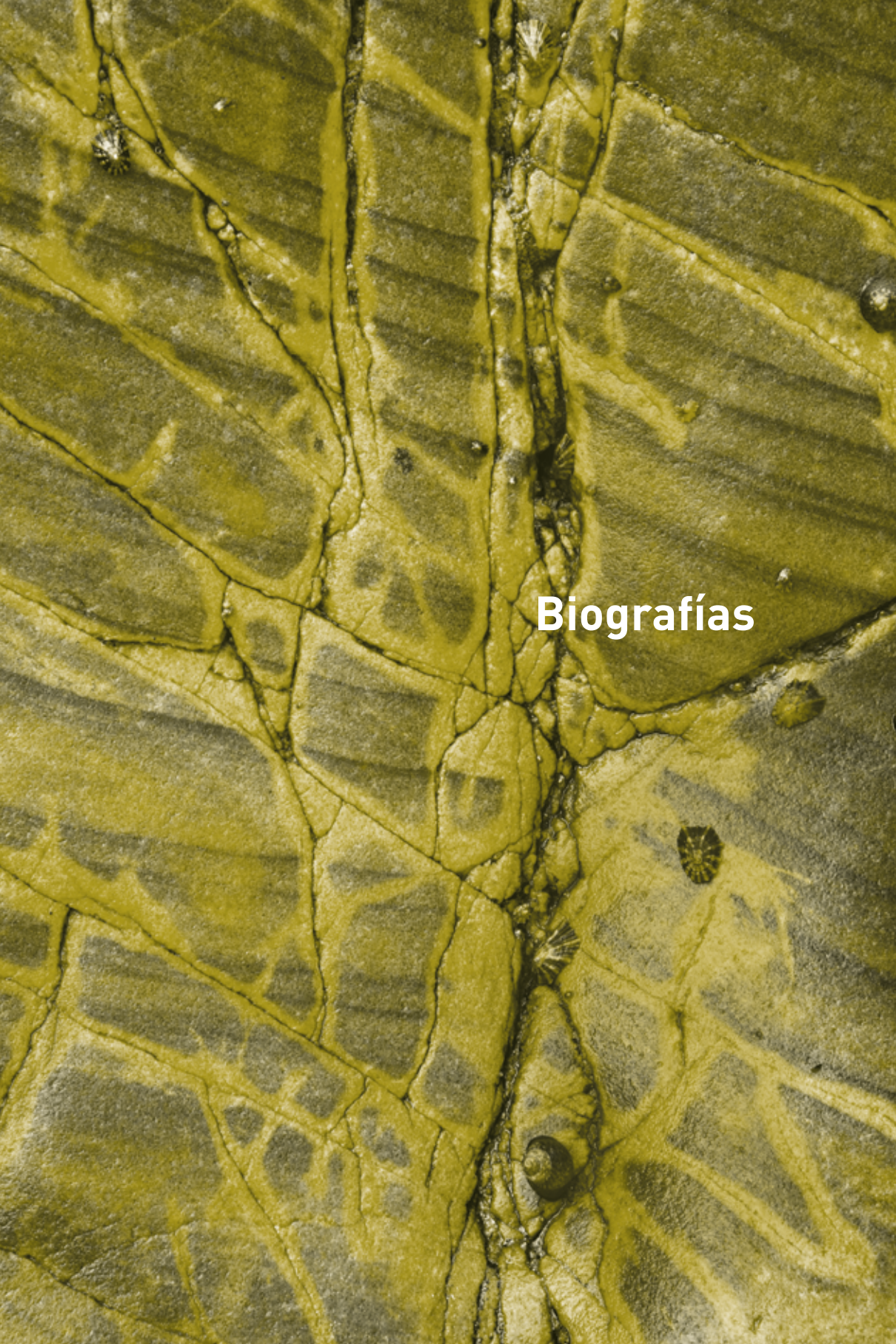
GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]

Trío Wanderer, XIII [06-07]

FORTEPIANO

Andreas Staier, XXVII [20-21]



Biografías

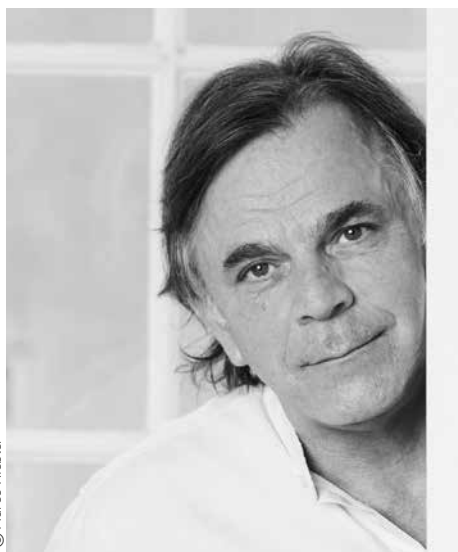


MATTHIAS GOERNE

barítono

Matthias Goerne es uno de los cantantes más versátiles y solicitados internacionalmente y un invitado frecuente en festivales y salas de conciertos de renombre. Ha colaborado con las orquestas, los directores y los pianistas más importantes del mundo. Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig y, más tarde, con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Matthias Goerne ha cantado en los principales teatros de ópera, como la Metropolitan Opera House de Nueva York, la Royal Opera House Covent Garden de Londres, el Teatro Real de Madrid, la Ópera Nacional de París y la Ópera Estatal de Viena. Sus papeles incluyen Wolfram (*Tannhäuser*), Amfortas (*Parsifal*), Marke (*Tristan und Isolde*), Wotan (*Der Ring des Nibelungen*), Orest (*Elektra*) y Jochanaan (*Salome*) o los principales protagonistas en *El castillo de Barba Azul* (*A kékszakállú herceg vára*) de Béla Bartók y *Wozzeck* de Alban Berg. El arte de Goerne ha sido documentado en numerosas grabaciones, con las que ha obtenido prestigiosos premios, entre ellos, cuatro nominaciones a los Grammy, un Premio ICMA, un Premio Gramophone, el BBC Music Magazine Vocal Award 2017 y un Diapason d'Or. Después de sus legendarias grabaciones con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel para Universal Music, registró una serie de canciones de Schubert seleccionadas en doce álbumes para Harmonia Mundi (*The Goerne Schubert edition*) con eminentes pianistas. Sus últimas grabaciones con Christoph Eschenbach (Brahms), Markus Hinterhäuser (Schumann), la BBC Symphony (Mahler) y la Swedish Radio Symphony (Wagner) han recibido críticas muy favorables. Matthias Goerne ha sido uno de los artistas más activos del circuito internacional durante el periodo de la pandemia con conciertos en festivales y ciclos en los principales escenarios de Austria, Polonia, Rusia, Francia, Alemania, España, Suiza, Italia y Finlandia. Matthias Goerne ha participado en dieciocho ediciones del Ciclo de Lied: V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20) y XXVIII (21-22).

© Marco Riebler



MARKUS HINTERHÄUSER

piano

Markus Hinterhäuser nació en La Spezia (Italia). Estudió piano en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena, en el Mozarteum de Salzburgo y asistió a clases magistrales con Elisabeth Leonskaja y Oleg Maisenberg. Como pianista, ha actuado como solista en conciertos de cámara en salas y festivales internacionales. Ha sido invitado al Festival de Salzburgo, el Festival de Lucerna, el Wien Modern, el Festival d'Automne, el Festival de Holanda y el Festival de Berlín. En el ámbito del lied, cabe destacar el trabajo conjunto con Brigitte Fassbaender o Matthias Goerne, con quien realizó una gira mundial con el *Winterreise* en 2014; esta producción, en colaboración con William Kentridge, se vio en el Festival de Sídney, la Ópera de San Francisco, la Cité de la Musique de París, el Festival de Aix-en-Provence, el Festival NET de Moscú, el Festival Internacional de las Artes de Singapur y el Berliner Festspiele, entre otros muchos escenarios. Markus Hinterhäuser también se ha centrado en la interpretación de la música contemporánea. Además de numerosas grabaciones de radio y televisión, registró todas las obras para piano de Schoenberg, Berg y Webern, así como composiciones de Feldman, Nono, Scelsi, Ustvolskaya y Cage. Asimismo, ha trabajado en producciones de escena de Marthaler, Simons y Grüber en el Wiener Festwochen. Y alcanzó renombre internacional como programador y gestor cultural, así como cofundador y director artístico, junto con Tomas Zierhofer-Kin, de Zeitfluss (1993-2001) dentro del marco del Festival de Salzburgo. En el Wiener Festwochen fundó y dirigió Zeit-Zone (2002-2004), también con Tomas Zierhofer-Kin. De 2007 a 2011 fue responsable de la programación de conciertos del Festival de Salzburgo; y, en 2011, director de esa temporada. Entre 2014 y 2016 fue director artístico del Wiener Festwochen; y, en 2016, del Festival de Salzburgo. En 2021, fue nombrado *officier* de l'Ordre des Arts et des Lettres por el Ministerio de Cultura francés. Markus Hinterhäuser ha participado, junto con Matthias Goerne, en una edición del Ciclo de Lied: XXIV (17-18).

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco

Director

Guillermo García Calvo

Director Musical

Miguel Galdón

Director Adjunto

Javier Alfaya Hurtado

Gerente

Paco Pena

Director de Producción

Antonio López

Director Técnico

Antonio Fauró

Director del Coro

Carlos Granados

Asistente a la Dirección

Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

Mahor Galilea

Directora de Escenario

Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

Luis Tomás Vargas

Jefe de Comunicación
y Publicaciones

Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

José Luis Martín

Jefe de Sala

Damián Gómez

Jefe de Mantenimiento

Audiovisuales

Rosa María Escribano

Manuel García

Elvira García

David Prieto

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

Caja

Israel del Val

Daniel de Huerta

Centralita Telefónica

Mary Cruz Álvarez

Climatización

Blanca Rodríguez

Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Sergio Muñoz de Caso

Laura Pozas

Francisco J. Sánchez

María del Mar Sardiñas

Gerencia

María de los Ángeles Arias

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisca Munuera

Pilar Sanz

Francisco Yesares

Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Ana Coca

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Carlos Guerrero

Ángel Hernández

Rafael Fernando Pacheco

Mantenimiento

Manuel A. Flores

Agustín Delgado

Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ángel Herrera

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

Antonio Vázquez

José Antonio Vázquez

José Luis Véliz

Antonio Walde

Materiales Musicales y Documentación

Vigor Kuric

Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Luis Fernández

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

Peluquería

José Antonio Castillo

Emilia García

Raquel Rodríguez

María Carmen Rubio

Pianistas

Lillian María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

Producción

Eva Chiloeches

Antonio Contreras

Cristina Lobeto

Carlos Roó

Regiduría

María Sonia Blanco

África Rodríguez

Sala

Antonio Arellano

María Josefa Arteaga

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Julia Juan

Carlos Martín

Juan Carlos Martín

Javier Párraga

Sastrería

Natalia Cieza

María Ángeles de Eusebio

María Reyes García

María Carmen García

María Isabel Gete

Marina Gutiérrez

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

María Carmen Sánchez

Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

Telar y Peine

Javier Álvarez

Raquel Callaba

José Luis Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

Utilería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Natalia García

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Palomero

Juan Carlos Pérez

María Pompas

María Josefa Romero

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente

Lucía Ongil García

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

Maider Múgica Mancho

Asistente de Dirección

Raquel Rubio García

Directora de Producción

Celia Lumbreras Díaz

Directora de Publicaciones

Alba Ramírez Roelnillo

Asistente de Comunicación y de Producción

Pepa Hernández Villalba

Asistentes de Producción

Pedro Barberán Solar

Luis Martín Oya

Relaciones Externas y Protocolo

Camino del Campo Bécares

Relaciones Institucionales

Carlota Guivernau Santos

Administración

Olga Tena Alagón

Patricia Gallego Gómez

Kiko Franco Molinillo

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Isabel Díez

Impresión: Fermisa

NIPO: 827-22-005-7



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Febrero-marzo 2022

Viernes, 11 de febrero de 2022. 20:00h

Notas del Ambigú: *La meua llar*

Carmen ROMEU SOPRANO / Borja MARIÑO PIANO

Domingo, 20 de febrero de 2022. 12:00h

Domingos de Cámara

Cristina MONTES ARPA

Del 21 al 26 de febrero de 2022. 20:00h (domingos, 18:00h)

El sobre verde (Proyecto Zarza)

Jacinto GUERRERO

Lunes, 28 de febrero de 2022. 19:00h

Ciclo de conferencias: «Tabaré»

María Encina CORTIZO (disponible en Facebook / YouTube)

Viernes, 4 y domingo, 6 de marzo de 2022. 20:00h (domingos, 18:00h)

Tabaré (VERSIÓN EN CONCIERTO)

Tomás BRETÓN

Sábado, 5 de marzo de 2022. 20:00h

Concierto: *Bel cante*

ARCÁNGEL / José María GALLARDO DEL REY DIRECCIÓN MUSICAL Y GUITARRA

QUINTETO TOTTEM ENSEMBLE

Martes, 8 de marzo de 2022. 20:00h

Notas del Ambigú: *Una mujer en la música*

EN OCASIÓN DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER

Gurutze BEITIA CANTANTE / César BELDA PIANO

Martes, 15 de marzo de 2022. 19:00h

Ciclo de conferencias: «The magic opal»

Francesc CORTÈS (disponible en Facebook / YouTube)

Domingo, 20 de marzo de 2022. 12:00h

Domingos de Cámara

CUARTETO SAX-ENSEMBLE

XXVIII CICLO DE LIED

Lunes, 21 de marzo de 2022. 20:00h

Recital V

JOSEP-RAMON OLIVÉ BARÍTONO

VICTORIA GUERRERO PIANO

Obras de L. van Beethoven, F. Schubert, G. Fauré y R. Strauss

Coproducen: